

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie powiedział faraon do Józefa: Ja jestem faraonem, lecz bez ciebie nikt nie podniesie swojej ręki ani nogi w całej ziemi egipskiej.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Później faraon powiedział Józefowi: Ja jestem faraonem, lecz bez ciebie nikt, w całym Egipcie, nie podniesie ręki ani nogi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem faraon powiedział do Józefa: Ja jestem faraonem, a bez twego pozwolenia nikt na całej ziemi Egiptu nie podniesie ani ręki, ani nogi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł Faraon do Józefa: Jam jest Faraon, a bez twego pozwolenia nie podniesie żaden ani ręki, ani nogi swej, we wszystkich ziemi Egipskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł jeszcze król do Jozefa: Jam jest Faraon, bez twego rozkazanania nie podniesie żaden ręki abo nogi we wszytkiej ziemi Egipskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	rzekł do niego: Ja jestem faraonem, ale bez twej zgody nikt nie ośmieli się czegokolwiek przedsięwziąć w całym kraju egipskim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł faraon do Józefa: Jam jest faraon, lecz bez twego zezwolenia nie wolno nikomu w całej ziemi egipskiej podnieść ręki ani nogi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem faraon powiedział do Józefa: Ja jestem faraonem, ale bez twojej zgody nikt nic nie uczyni w całej ziemi egipskiej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem faraon rzekł do Józefa: „Ja jestem faraonem, lecz bez twojej zgody nikt w całym Egipcie nie ośmieli się ruszyć ręką lub nogą”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział też faraon do Józefa: - Ja jestem faraonem, lecz bez zgody twojej nikt w całej ziemi egipskiej nie ruszy ręką ani nogą!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział faraon do Josefa: Ja jestem faraonem. Bez ciebie nikt nie podniesie ani ręki, ani nogi w całej ziemi egipskiej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Фараон Йосифові: Я Фараон; без тебе ніхто не піднесе своєї руки в усій єгипетській землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Faraon powiedział też do Josefa: Ja jestem faraonem; ale bez ciebie nikt nie podniesie swojej ręki, ani nogi, w całej ziemi Micraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I faraon powiedział jeszcze do Józefa: ”Ja jestem faraonem, lecz bez twojego upoważnienia nikt w całej ziemi egipskiej nie może podnieść ręki ani nogi”.